

# Buon Giorno Italia!

## Samstag 6. Mai, 20 Uhr

Kronenhof-Saal, Wehntalerstrasse 551, Zürich Affoltern



**Eintritt: 15.-**  
**Vorverkauf:**  
**ab 24. April 14-18 Uhr**  
**unter 044 371 53 32**

**Leitung:**  
**Detlev Hillmann**  
**Türöffnung 19 Uhr**

# Heinz Handharmonika-Orchester

aus Zürich-Oerlikon präsentiert einen Konzertabend mit Italienischer Musik



Liebe Freunde und Gäste

Das hat es bei uns noch nie gegeben. Ein Konzertabend nur mit Stücken aus einem einzigen Land. Mit „Buon Giorno, Italia“ heissen wir Sie – geschätzte Konzertbesucher – und die Musik aus Italien bei uns im Kronenhof herzlich willkommen. Als Stadtzürcher Verein haben wir keine besondere Verbindung mit Italien. Wir haben nicht einmal einen Italiener in unseren Reihen. Italien kennen wir aber aus unseren Ferien und natürlich von unserer Konzertreise ins Gebiet von Oltrepo. Die Musik mit vielen allseits bekannten Liedern, die Stimmung bei den Konzerten, die wir in Italien hatten, und auch die Leute, die wir kennen lernten, haben uns so begeistert, dass wir uns entschieden haben, ein Konzert nur mit Stücken aus diesem schönen Land zu machen. Tatkräftige Unterstützung erhielten wir dabei von einem ‚echten‘ Italiener, dem Wirt des Restaurant Sternen, unserer Stammbeiz in Oerlikon.

Wie schon seit Jahren, können wir auch dieses Konzert wieder im Kronenhof-Saal abhalten. Sie werden vom Kronenhof-Team in den Pausen bedient und können sich zu fairen Preisen auch gleich am Buffet beim Eingang verpflegen. Wir bitten Sie deshalb keine mitgebrachten Waren zu konsumieren. Wir sind auch in Zukunft darauf angewiesen diesen Saal benützen zu dürfen.

Wie üblich wartet auf Sie eine üppige Tombola mit tollen Preisen. In der Pause können Sie sich mit Losen eindecken. Ein Grossteil der Preise stammt auch dieses Jahr aus Spenden, die wir erhalten haben. Dafür möchte ich mich herzlich bedanken. Und auch den Inserenten in unserem Programmheft und vielen anderen Helfern die uns an unserem Konzert unterstützen, ein herzliches Dankeschön.

Ihnen allen wünsche ich ein schönes und unterhaltsames Konzert.

Herzlichst, Ihr

Thomas Mullis, Präsident





Restaurant

Sternen Oerlikon

Schaffhauserstrasse 335 8050 Zürich

Tel. 043 333 57 02

Fax 043 333 57 03

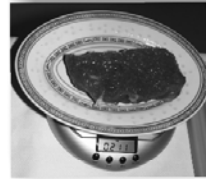
Der heisse Sternen Stein ist

# Gratis

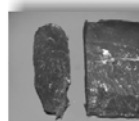
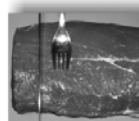


Wenn Sie das Gewicht  
auf 5 Gramm genau schätzen

Plus/Minus



Sie bestimmen die Grösse  
von Ihren Entrecote selber.



100 gr. 19.- Fr. inkl. Beilagen





Liebe Gäste

Auf der Heimfahrt von einer Konzertreise unseres Orchesters ins Piemont wurde das Motto „*Buon Giorno, Italia*“ als Motto für die diesjährige Abendunterhaltung geboren. Wieviel Begeisterung, Beifall und gute Stimmung uns dort zuteil wurde, waren wir nicht gewohnt. Aber Italien liebt die *Fisarmonica*, wie das Akkordeon auf Italienisch heisst, und rhythmisch-melodisch anspruchsvolle Musik. Was passiert aber, wenn wir hier bei uns einen Konzertabend nur mit italienischer Musik veranstalten?

Es sind die Opern, die volkstümlichen *Canzone* aus Neapel und anderswo, Tänze und rassige Popmusik, oder der Classic Pop eines *Rondo Veneziano*, die Italien's Musik einen besonderen Zauber verleihen. Gleich verspürt man die Lust auf Sommer, Sonne, Meer und die nächste Reise dorthin, für viele unserer Mitbürger die Reise in die Heimat. Es entstand ein bunter Konzertreigen, der mit einer Fantasie über *La Traviata* beginnt, der sehr traurigen Oper von Giuseppe Verdi über das Leben der Kameliendame nach dem Roman von Alexandre Dumas. Hans-Günther Kölz, einem der aktivsten Komponisten der Akkordeonszene, ist es wunderbar gelungen, mit seinem „*Benvenuto a Venezia*“ den einmaligen Sound des *Rondo Veneziano* massgeschneidert für Akkordeon-Orchester nach zu empfinden. Zu einer kleinen *Suite Napolitana* haben wir die berühmtesten Lieder und Tänze aus Neapel zusammengestellt, voran das virtuose *La Danza*, aber auch *O Sole mio* und *La Tarantella* in besonders klangvollen Arrangements, welche Sie heute erstmalig hören.

Mit *Intermezzo Sinfonico* aus der Oper *Cavalleria Rusticana* wiederholen wir ein Stück aus unserem Repertoire, welches schon beim letzten Konzert wegen seiner zauberhaften Klänge viel Anklang fand. *Italienische Villanesken* ist ein typisches Konzertstück der Akkordeonliteratur, komponiert von Adolf Götz. Er liess sich inspirieren von mehreren typisch italienischen Volksliedern, besonders aus dem Trentino und dem Aostatal. Trotz des anspruchsvol-





len, konzertanten Charakters werden Sie die bekannten Motive schnell wieder erkennen. *Italo Pop Hits* ist ein Medley der bekanntesten Ohrwürmer der Popszene der 80er und 90er, wie z.B. *L'Italiano*, lange Zeit fast die zweite Nationalhymne Italiens, aber auch *Gloria*, *Azzurro*, *Ti amo* u.a. Beschliessen wollen wir unser Konzert mit einem fetzigen Swing auf italienische Art, den Renato Carosone in den 50er Jahren als Persiflage über die aus den USA heimgekehrten Auswanderer schrieb. *Du führst Dich auf wie ein Amerikaner* würde das Stück frei übersetzt heissen, bei dem es ihm gelingt, ein volksliedartiges Stück neapolitanischen Charakters mit amerikanischem Jazz und Swing zu vernetzen, ein absolut virtuoser Ohrwurm, den Sie sicher noch Stunden später im Ohr haben.

Wir freuen uns sehr auf Sie und hoffen, vor vollen Rängen zu spielen, wenn uns möglichst viele italienische Landsleute und Mitbürger besuchen und wir eine Stimmung haben, die den Winter vergessen lässt und Lust auf das schöne Land – mein Lieblingsland – im Süden Europas macht.

Ihr Detlev Hillmann  
Dirigent

---

Die ZKB wünscht Ihnen viel  
Spass und gute Unterhaltung.





# *Konzert*

## Heinz Handharmonika-Orchester

### **La Traviata**

(Fantasie)

Solo: Priska Hiller

Giuseppe Verdi / Arr. Dieter Schmitz

### **Benvenuto a Venezia**

(Welcome to Venice)

Hans-Günther Kölz

### **Canzone Napoletane:**

**La Danza**

**Funiculi, Funicula**

**O Sole Mio**

**La Tarantella**

Gioacchino Rossini / Arr. Antonio Marotta

Luigi Denza / Arr. Georg Schwenk

Di Capua / Arr. Detlev Hillmann

tradizional / Arr. Detlev Hillmann

----- P A U S E -----

Grosse Tombola

mit Losverkauf (Fr. 1.- pro Los)





# *Programm*

## **Intermezzo sinfonico**

(aus der "Oper Cavalleria Rusticana")

Pietro Mascagni / Arr. Curt Mahr

## **Italienische Villanesken**

(Konzertstück nach Motiven aus dem Aostatal und dem Trentino)

Adolf Götz

## **Italo Pop Hits**

Gloria

L'Italiano

Ti amo

Azzurro

Mamma Maria

Diverse / Arr. Alexander Jekic

## **Tu vuo' fa' l'americano**

(Swing)

Soli: Kurt Röthlin, Daniel Roth

Renato Carosone / Arr. Detlev Hillmann

Leitung: Detlev Hillmann, Rafz  
Schlagzeug: Gerry Türk, Winterthur






Egredi ospiti

E stato durante il viaggio di ritorno dal Piemonte, dove il nostro orchestra delle fisarmoniche ha eseguito alcuni concerti. L'idea è nata, studiare un programma musicale italiano per il prossimo concerto a Zurigo col motto "Buon Giorno, Italia". Abbiamo ricevuto molto applauso, entusiasmo in un ambiente meraviglioso e non abituato per noi. In Italia si ama la musica delle fisarmoniche molto. Ma cosa succeda in caso di un'esecuzione qui in Svizzera solo con musica italiana?


Sono le opere, le canzoni napoletane famose, le danze, pop e particolarmente il *Classico Pop* dell'orchestra *Rondo Veneziano*, conferendo un incanto eccezionale alla musica italiana. Subito si senta nostalgia andare al sole, al mare e ai paesi, per i nostri concittadini italiani il viaggio nella patria.

Il nostro concerto comincia con una fantasia su l'opéra triste *La Traviata* di Giuseppe Verdi. Ascoltate l'ouverture, arie diversi e finalmente la valse *Canzone Brindisi*. Hans-Günther Kölz, un compositore molto attivo nella scena delle fisarmoniche ha scritto *Benvenuto a Venezia* per orchestra delle fisarmoniche. È una copia perfettissimo del suono tipico del *Rondo Veneziano*. In modo di una suite, 4 canzoni napoletana sono in programma, *O Sole mio* e *La Tarantella* famoso sono lavorato prima volta per orchestra delle fisarmoniche.

*Intermezzo Sinfonico* dell'opéra *Cavallería Rusticana* e un brano musicale molto famoso. Io ricordo sovente un viaggio lungo la costiera amalfitana, ascoltando questo pezzo magnifico dal radio in macchina. Adolf Götz, anche lui è un compositore famoso in Germania, ha composto "Italienische Villanesken". Questo brano musicale è molto pretenzioso e si esegue sovente in concorsi delle fisarmoniche. Sono variazioni concertanti su 4 canzoni tipici, particolarmente del Trentino e Valle d'Aosta. Riconoscerete le melodie subito. Cosa devo dire sul Medley *Italo Pop Hits*? Sono i titoli ben noti durante l'anni 80 e 90, come *L'Italiano*, *Gloria*, *Azzurro*, *Ti amo* etc. Finalmente eseguiamo un pezzo in modo







swing italiano: *Tu vuo' fa' l'americano*, anche lavorato prima volta per orchestra fisarmoniche per questo concerto. Più 40 anni fa, che Renato Carosone ha unito una melodia tipica napoletana e gli elementi del jazz e swing come una beffa sugli immigranti americano ritornando a casa in Napoli. E un verme molto virtuoso e armonioso.

Speriamo molto, molti concittadini italiani noi visiteranno e il nostro orchestra delle fisarmoniche HEINZ – il nome e dato dopo il fondatore Hans Heinz 50 anni fa – può eseguire in una sala molto frequentata. Lasciamo essere di buon umore, finalmente dimenticare l'inverno e sognare del viaggio prossimo in questo bel paese nel sud – il mio paese molto amato.

Detlev Hillmann  
Direttore d'Orchestra

---

Zusammen sind wir stark!  
Ihre Immobilien und unsere  
Verwaltung garantieren Erfolg.

Claudia Bader



**A. GÜNTENSPERGER AG**

IMMOBILIEN UND VERWALTUNGEN

Schaffhauserstrasse 88 · Postfach 150 · 8042 Zürich  
Telefon 044 360 37 37 · Telefax 044 360 37 30  
info@guentensperger-immo.ch  
www.guentensperger-immo.ch



Planen Sie in nächster Zeit ein Fest oder eine andere Veranstaltung, bei der die Unterhaltung durch ein Akkordeon-Orchester passend wäre? Dann wenden Sie sich an unseren Präsidenten. Unser Repertoire von Klassisch über Tango bis hin zu Rock und Jazz wird sicher alle Zuhörer begeistern.



Thomas Mullis, Präsident  
Im Langacker 7  
8600 Dübendorf  
Tel: 043 333 81 51

Weitere Informationen, Berichte, Konzerttermine oder Musikproben finden Sie auf unsere Homepage:

[www.AkkordeonMusik.ch](http://www.AkkordeonMusik.ch)

---

Stoffneuheiten aus aller Welt

*Fritz Leuch AG*

**Inh. R. Gross**  
8050 Zürich-Oerlikon  
Ohmstrasse 21  
Tel 044 311 87 47



Praxis **ENERGIA**

Fusspflege, Fussreflexzonenmassage, Ganzkörpermassage und Bachblüten-Therapien

Gratis-Parkplätze, Bus 80 und 37  
Lerchenberg 21, 8046 Zürich-Affoltern  
Telefon 043 299 06 46

**Gutschein Fr. 20.-**  
(für die erste Behandlung)



Sicher haben Sie während der Pause unsere reichhaltige Tombola bewundert und sich rege am Loskauf beteiligt. Es ist nicht selbstverständlich, dass in der heutigen Zeit so viele Personen und Firmen Tombolapreise spenden. Wir danken allen Spenderinnen und Spendern ganz herzlich für ihre Gaben.

---

Eine Tombola Spende auch aus

**MIGROS**  
Kulturprozent

---

Hat Sie unsere Musik angesprochen und möchten Sie unsere Vereinsaktivitäten mit einem kleinen finanziellen Beitrag unterstützen? Werden Sie doch Passivmitglied !! Benützen Sie diesen Abschnitt oder einen der aufliegenden Zettel.

Wir danken Ihnen jetzt schon für Ihr Vertrauen.

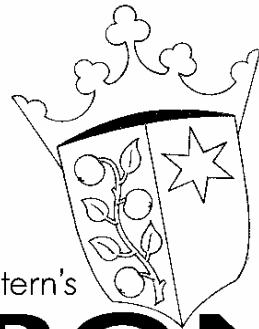
Notieren Sie einfach Ihren Namen und geben Sie diesen Abschnitt einem Orchestermittglied.



Name: .....  
Vorname: .....  
Adresse: .....  
PLZ u. Ort: .....  
E-Mail: .....

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Einzelperson Fr. 20.- | <input type="checkbox"/> Gönner            |
| <input type="checkbox"/> Firmen Fr. 50.-       | <input type="checkbox"/> Notensatz-Sponsor |





Affoltern's Hotel · Restaurant · Pub  
**KRONENHOF**  
ZÜRICH

mit dem Saal für Vereins- und Familienanlässe

- und mit dem Sitzungszimmer mit 20 Plätzen,
- dem Restaurant mit gepflegter Ambiance (Spezialitäten vom heissen Stein),
- der Dorfbeiz (zum gemütlichen Sitzen und Diskutieren),
- dem Pup mit Bar (Treffpunkt für alle Jungen und Junggebliebenen),
- der Kegelbahn (für kurzweilige Abende mit Familie oder Kollegen).

Wehntalerstrasse 551 · 8046 Zürich-Affoltern  
Telefon 043 299 20 30 · Fax 043 299 20 35  
www.hotel-kronenhof.ch · info@hotel-kronenhof.ch

## Geschätzte Konzertbesucher

Die Herausgabe des vorliegenden Programmheftes wurde durch die beteiligten Inserenten ermöglicht. Bitte berücksichtigen Sie diese bei Ihrem nächsten Auftrag oder Einkauf.



- Digital recording und Mastering
- Herstellen von CDs und Mastern von Ihren Konzert - Aufnahmen
- CD - Layouts
- CDs für Proben, Tanz und Eiskunstlauf



desu.hillmann@bluewin.ch

Detlev Hillmann, Dipl.-Ing. und Musiker Bollebärg 9 CH 8197 Rafz Tel 01 869 2046